

Dannevirke

Zeitschrift des Deutsch-Dänischen Kulturvereins Rhein/Main e.V.



Nyhedsbrev for den Tysk-Danske Kulturforening Rhein/Main e.V.

Ausgabe / Udgave | 01-2013



Artikel Seite / Side 9



Artikel Seite / Side 16



Artikel Seite / Side 6

Inhalt / Indholdsfortegnelse

Vorwort / Forord	3
Neu im Vorstand / Ny i bestyrelsen	4
Weihnachtsfeier / Julefrokost	6
Weihnachtsbaumfest / Juletræsfest	9
Gedanken über Unterschiede / Tanker om forskelle	11
Generalversammlung 2013 / Generalforsamling 2013	14
Fasching 2013 / Fastelavn 2013	16
Johannistag 2013 in Medenbach / Sankt Hans aften 2013 i Medenbach	17
Schwazes Brett / Opslagstavle	19
Wichtiges zu den kommenden Veranstaltungen / Vigtige informationer til de kommende foranstaltninger	20
Artikel von Euch / Artikler fra jer	21
Mitgliederbeiträge / Medlemskontingenter	21

Vorwort / Forord

Endlich sitzt Ihr mit der ersten – und vermutlich einzigen – Dannevirke des Jahres in der Hand.

Lasst es generell gesagt sein:

Wir sind weit gekommen die letzten Jahre!

Wir dokumentieren jetzt die Abläufe von Veranstaltungen in Schriftform. Das ist beim ersten Mal viel Arbeit, aber es ist bei den Vorbereitungen in den Folgejahren ein echter Vorteil für die Übersichtlichkeit und Effektivität! Es setzt Kräfte frei für andere Maßnahmen.

Und welche anderen Pläne haben wir?

Ja, wir wollen Euch zukünftig mehr Anteil haben lassen an unserer täglichen Arbeit via Facebook. Deswegen werden wir ein kurzes Resümee nach jeder Vorstandssitzung "posten" - so dass Ihr sehen könnt, was vor sich geht.

Auf den Vorschlag von Eltern hin, denken wir über eine kurze Sommerschule für Dänisch, kurz vor der Urlaubszeit nach, damit Kinder vor dem Besuch bei den Großeltern und den Cousins und Cousins ihr Vokabular auffrischen können. Hier freuen wir uns über Rückmeldungen von euch Eltern, um zu hören, wie groß das Interesse ist. Wenn Ihr uns also trefft, z.B. bei der Weihnachtsbaumfeier, sprecht uns an und erzählt uns davon!

Jetzt freuen wir uns auf den Herbst und auf Weihnachten! Und natürlich auf die Events, die anstehen:
Schaut auf das Schwarze Brett am Ende dieses Blattes!

Wir freuen uns!

Viele Grüße,

Eurer Vorstand

Endeligt sidder I med årets første – og sikkert eneste – Dannevirke i hånden!

Lad det være sagt generelt:

Vi er kommet langt de sidste par år!

Vi fastholder nu organisationen af arrangementer i skriftform. Det er meget arbejde første gang, men det giver forberedelserne i følgeårene et ægte løft, hvad angår nemhed og effektivitet! Det frisætter kræfter til andre tiltag.

Og hvilke andre planer har vi?

Jo, vi vil i fremtiden lade jer have mere del i vores daglige arbejde via Facebook. Derfor vil vi "poste" et kort resumé efter hvert bestyrelsesmøde - så I kan se, hvad der sker.

Efter forslag fra forældre overvejer vi at muliggøre en kort sommerskole i danske lige før ferietiden, så børn kan opfriske deres vokabular før besøget hos bedsteforældrene og fætrene og kusinerne. Her er vi glade for feedback fra jer forældre for at høre, hvor stor interessen er. Så når I ser os, f.eks. til juletræsfesten, så fortæl os lige om jeres mening om det!

Nu glæder vi os til efteråret og julen!
Og selvfølgelig til de arrangementer, der er i vente:
Se vores kalender bagi bladet!

Vi glæder os!

Mange hilsner,
jeres bestyrelse

Neu im Vorstand / Ny i bestyrelsen

Renate Schulz



Renate Schulz

Ich heiße Renate Schulz und bin seit Dienstag, den 29.01.2013 die 3. Beisitzerin.

Nun darf ich im Verein mitgestalten und bin sehr froh darüber, mit - und für - liebe Menschen ein wenig von der für mich so faszinierenden dänischen Kultur mit leben zu können.

Dänemark kennen und lieben gelernt habe ich im Dezember 2004. Ich habe in Dänemark geheiratet, zugegeben, Sønderborg war nicht Ort der ersten Wahl, aber dort gab es noch einen kurzfristigen Termin und es stellte sich alles als so unkompliziert heraus. Das macht Spaß, wenn man/frau die deutsche Bürokratie kennt so wie ich, stehe ich doch bereits seit 1975 im Dienste der größten Metropole im Rhein/Main-Gebiet in der ich auch wohne.

Beginnend mit einer Woche Urlaub an der Wattenmeerküste - erst flittern, dann heiraten sagten wir uns.

Erst im Dezember 2007 ging es für mich wieder in unser „Flitterwochenhaus“ nach Ballum, diesmal allein, nur mit meiner Hündin, denn ich war zwischenzeitlich verwitwet.

Die Liebe zum Land wuchs gerade in diesem Urlaub, Frau und Hund haben dort immer viel Spaß an dem meist menschenleeren Strand auf Rømø. Ich liebe die Weite, die „hyggelige“ Zeit des Advents, die Winterstimmung. Rømø habe ich später einmal im Sommer besucht und festgestellt, dass diese Form des Aufenthaltes, zumindest in der Zeit, in der es meine Hündin noch gibt, sicher nichts ist für mich. Manchmal denke ich, dass ich in einem meiner früheren Leben Wikingerin gewesen sein muss, so heimisch fühle ich mich dort - trotz aller Sprachhindernisse, die sich mir weiterhin stellen. Zu Beginn glaubte ich, nie eine Gefühl, einen Zugang dazu zu bekommen, das ist seit dem letzten Winterurlaub zum Glück anders. Und diesem April ging es

Jeg hedder Renate Schulz og jeg blev 3. bisidder tirsdag d. 29.01.2013.

Nu må jeg være med til at forme foreningen og er meget glad for at kunne medleve en smule af den for mig så fascinerende danske kultur sammen med - og for - dejlige mennesker.

Jeg lærte Danmark at kende og elske i december 2004. Jeg blev gift i Danmark. Godt nok var Sønderborg ikke mit første valg, men dér var der en fri tid med kort varsel og det viste sig alt sammen at være så ukompliceret. Det skaber glæde, når man(d)/kvinde kender det tyske bureaukrati som jeg gør. Jeg har siden 1975 tjent den største metropol i Rhein/Main-regionen og her bor jeg også.

Vi begyndte med en uges ferie ved vadehavskysten – først hvedebrødsdage, så giftermål sagde vi til hinanden.

Først i 2007 tog jeg igen til vores „hvedebrødshus“ i Ballum, denne gang alene, kun med min tæve, for jeg var i mellemtiden blevet enke.

Kærligheden til landet voksede netop på denne ferie. Frue og hund havde altid megen sjov på den for det meste mennesketomme strand på Rømø. Jeg elsker vidderne, den hyggelige adventstid, vinterstemningen. Rømø har jeg senere også besøgt om sommeren en gang og jeg har konstateret, at et sådant ophold ikke er noget for mig, i hvert fald ikke så længe min hund stadig er blandt os. Nogle gange tror jeg, at jeg i ét af mine tidligere liv må have været viking, så meget føler jeg mig hjemme dér – på trods af alle sproghindringer, som jeg stadig oplever. Til at begynde med troede jeg aldrig, at jeg ville få en fornemmelse for sproget, men det har heldigvis ændret sig siden den sidste vinterferie.

wieder los mit dem nächsten VHS-Kursus.

Über einen Sprachkurs bekam ich auch die Info über unseren Verein, feierte 2012 erstmals St. Hans mit und wurde – wieder Dänentypisch – schnell und unkompliziert im Verein aufgenommen. Tusind tak nochmals dafür!

Julefrokost und fastelavn folgten, Mitgliederversammlung und der Aufruf des Vorstands nach weiteren BeisitzerInnen. - Gefragt, bereit erklärt, gewählt. - Nun darf ich mitgestalten und euch noch öfter sehen - zumindest die Mitglieder des Vorstandes!

Und ich darf nun nach meiner ersten Vorstandssitzung sagen: die Arbeit im Verein macht einfach nur Spaß!

Ich freue mich auf unsere Veranstaltungen in 2013 und auf unsere gemeinsame Vereinsarbeit!

Ha' det godt!

Og i april 2013 startede det næste kursus på aftenskolen.

Via et sprogkursus fik jeg også fat i informationerne om vores forening, i 2012 fejrede jeg for første gang med ved Skt. Hans og blev – igen typisk dansk – hurtigt og på ukompliceret facon optaget i foreningen. Tusind tak igen for det!

Julefrokost og fastelavn fulgte, medlemsforsamling og opfordringen fra bestyrelsen til nye bisiddere – spurgt, erklæret villig, valgt. - Nu må jeg være medskabende og se jer endnu oftere – i det mindste medlemmerne af bestyrelsen!

Og jeg kan nu sige efter mit første bestyrelsesmøde: arbejdet i foreningen er simpelthen bare en fornøjelse!

Jeg glæder mig til vores arrangementer i 2013 og til vores fælles foreningsarbejde!

Ha' det godt!

Tobias Wild

Geboren in Frankfurt am Main
Jahrgang 1975

Nachdem ich jetzt schon einige Jahre als einfaches Mitglied im Deutsch-Dänischen Kulturverein aktiv war, wurde bei der letzten Mitgliederversammlung die Frage an mich herangetragen, ob ich mir auch vorstellen könnte als Beisitzer im Vorstand aktiv zu sein.

Nach kurzem Überlegen befand ich das als eine ausgezeichnete Möglichkeit einen Abend mehr im Monat mit meiner Frau verbringen zu können. Außerdem macht es mir eine große Freude mit so vielen netten und interessanten Leuten zu diskutieren, zu organisieren und nicht zuletzt zu feiern. Einige kennen mich ja schon als einen derer die beim Julefrokost das Essen nicht vom Buffet weg, sondern hintragen!

Født i Frankfurt am Main.
Årgang 1975.

Efter at jeg i snart mange år har været menigt medlem af Dansk-Tysk Kulturforening, blev jeg ved den sidste generalforsamling spurgt, om jeg også kunne forestille mig at blive aktivt medlem af bestyrelsen.

Efter kort betænkningstid fandt jeg ud af, at dette ville være en udmærket anledning til at kunne tilbringe en aften mere om måneden sammen med min kone!

Derudover er det mig en stor glæde at kunne diskutere, organisere og ikke mindst at feste med så mange venlige og interessante mennesker. Nogle kender mig allerede som den der - ikke tømmer buffetten - men derimod fylder den med mad!



Tobias Wild

Seltsamerweise habe ich auch noch aus einem unerfindlichen Grund immer an Sankt Hans Geburtstag. So gibt es, mal ganz abgesehen von meiner dänischen Frau, jede Menge gute Gründe für mich ab jetzt nicht mehr nur auf jeder zweiten Vorstandssitzung dabei zu sein.

Beruflich beschäftige ich mich mit Fragestellungen zur Umweltverträglichkeit von Großprojekten. Alternativ findet man mich hinter dem nächsten verfügbaren Schlagzeug oder auf meiner Obstwiese, wenn denn die Zeit mal reicht.

Ich freue mich auch in Zukunft auf die vielen Gelegenheiten mit Jung und Alt in geselliger Runde zusammenzukommen.

Tobias Wild

Morsomt nok har jeg af uransagelige grunde også altid fødselsdag på Sankt Hans aften. Derfor er der – helt bortset fra min danske kone – mange gode grunde for mig til nu ikke længere kun at være tilstede ved hver andet bestyrelsesmøde.

Arbejdsomt beskæftiger jeg mig med problemstillinger i forbindelse med storprojekters miljøbelastning. Derudover kan man finde mig bag det nærmest tilgængelige trommesæt eller på min eng med frugttræer, hvis tiden ellers rækker til det.

Jeg glæder mig også fremover til de mange chancer til at være sammen med gamle og unge i hyggeligt selskab.

Tobias Wild

Weihnachtsfeier / Julefrokost



Der Deutsch-Dänische Kulturverein hatte am Samstag den. 24. November 2012 zur Weihnachtsfeier eingeladen, wo unser Vorsitzender Christian Pedersen um 19 Uhr 67 Gäste begrüßen konnte. Ein besonderer Gruß ging an den Bürgermeister von Kriftel, Christian Seitz und an Ursula Kurz, die in der krifteler Stadtverwaltung für den Kontakt mit den Vereinen verantwortlich ist. Ein besonderer Gruß ging auch an Uwe Müller, der unser neues Layout für die Dannevirke kreiert hat und an Thomas Bieser, der unsere Homepage etabliert hat.

Ein bisschen interessantes Hintergrundwissen über die Entstehung von dänischen Weihnachtsfeiern

Weihnachtsfeiern zu feiern ist ein relativ neues Phänomen, welches – laut Artikeln im Internet – wohl entstanden sein soll als ein kleiner Hinweis auf Weihnachten an den Arbeitsplätzen, wo der Arbeitgeber

Dansk/Tysk Kulturforening havde inviteret til julefrokost lørdag den 24. november 2012, hvor formanden Christian Pedersen kl. 19 kunne byde velkommen til 67 gæster. En særlig velkomst lød til Kriftels borgmester Christian Seitz og til Ursula Kurz, som er ansvarlig for kontakt til foreninger i Kriftel byforvaltning. En særlig hilsen gik også til Uwe Müller, som har kreeret vores nye layout af Dannevirke, og til Thomas Bieser, som har etableret foreningens hjemmeside.

Lidt interessant baggrundsviden om oprindelsen af danske julefrokoster:

Det at holde julefrokost er et forholdsvis nyt fænomen, som iflg artikler på internettet menes at være opstået på arbejdspladserne som en kort markering af julen, hvor arbejdsgiveren bød på et glas vin og et stykke kage eller lignende til de ansatte, inden de gik hjem juleaftensdag. Julefrokoster på danske arbejdspladser er en skik, der bliver

den Angestellten ein Gläschen Wein und ein Stück Kuchen oder ähnliches angeboten hat, bevor sie am Heiligabend nach Hause gingen. Weihnachtsfeiern sind ein Brauch, der in den 1940'ern populär wurde und nach 1950 ein fester Bestandteil der Arbeitsplätze in Dänemark wurde. Eine andere Erklärung für den Begriff "Julefrokost" kann auch daher kommen, dass die Weihnachtszeit früher eine Zeit war, in der es in landwirtschaftlichen Betrieben am wenigsten zu tun gab. Deshalb hatte man Zeit, besonderes Essen zuzubereiten: bekömmliche Würstchen, den Aufschnitt "Rollwurst" und Sülze. Die meisten Höfe haben zudem ihr eigenes Bier gebraut und ihren eigenen Schnaps gebrannt, damit es auch an den Weihnachtsfeiern ja an nichts fehlte.

Unser Vorsitzender Christian machte als erstes die Gäste darauf aufmerksam, dass sich ein traditioneller dänischer Julefrokost über mehrere Stunden zieht, u.a. damit man die vielen Gänge auch essen kann! Deshalb ist es wichtig, sich viel Zeit zu lassen und nicht zu viel der einzelnen Gänge zu essen, nicht zu viel Brot dazu und immer mit Bier und Schnaps nachzuspülen.

Wie letztes Jahr hatten mehrere Vorstandsmitglieder in Dänemark eingekauft für die Weihnachtsfeier. Bei unserem stellvertretenden Vorsitzenden Morten ging es sogar so weit, dass das Auto so vollgepackt war, dass kaum Platz übrig war für die Familie, und die Kinder mit Bierpaletten zwischen sich und unter den Füßen saßen!

Erster und zweiter Gang - Fisk

Die Weihnachtsfeier fing mit kaltem Fisch an: Hering, Lachs und dazu halbe Eier. Danach kam der warme Fisch: Fischfrikadellen, Schollenfilets mit dänischer Remoulade, Mayonnaise und Zwiebeln.

populær i 1940'erne og efter 1950 er de en kendt og fast bestanddel på danske arbejdspladser. En anden forklaring på begrebet "Julefrokost" kunne også komme af, at juleperioden i gamle dage var en tid, hvor der var mindst at lave på landet. Derfor havde man tid til at feste og til at tilberede særlig mad: velsmagende pølser, rullepølse og sylte. De fleste gårde bryggede derudover selv deres øl og brændte deres egen snaps, så der ikke kom til at mangle noget til julefesterne.

Vores formand Christian startede med at gøre gæsterne opmærksomme på, at en traditionel dansk julefrokost strækker sig over mange timer, bl.a. for at gøre det muligt at sætte de mange retter mad til livs! Derfor er det vigtigt at give sig god tid, ikke at spise for meget af de enkelte retter, sørge for at holde igen på brød og skylle efter med øl og snaps.

I lighed med sidste år havde flere bestyrelsesmedlemmer købt ind i Danmark til julefrokosten. Ja, for næstformanden Mortens vedkommende var bilen så pakket, at der knap var plads til familien, og børnene sad med ølkasser mellem sig og under fødderne!

Første og anden ret - Fisk

Julefrokost startede med kold fisk: sild, laks og dertil æg. Derefter blev der serveret varm fisk: fiskefrikadeller og rødspættefileter med remoulade, mayonnaise og løg.



Dritter und Vierter Gang - Fleisch

Nach dem Fisch wurde Aufschnitt serviert: Rollwurst und Schinken "Hamburgerryg" mit italienischem Salat und warmer Leberpaste de dänischer Art. Dazu Zwiebeln, Pilze, "Sky", Röstzwiebeln, rote Bete und Senfgurken.

Danach gab es warme Frikadellen mit Rotkraut, "Medister-Wurst" mit gekochtem Grünkohl und Senf sowie Schweinekrustenbraten mit Rotkraut und Sauce.



Der Verein hatte für die Feier Expertenhilfe bei Tobi gesucht, der sich um die Logistik in der Küche gekümmert hat, und wir hatten auch Aushilfen engagiert. Der Hausmeister im

Bürgerhaus, Martin Sommer, hat auch dieses Jahr kräftig an der Bar und in der Küche mitgeholfen. Ohne die professionelle Hilfe durch alle in der Küche wäre dieser Abend nicht möglich gewesen.

Letzter Menüpunkt:

"Ris à la mande" mit ganzer Mandel und Mandelgeschenk, was als Nachtisch in den allermeisten dänischen Familien am Heiligabend serviert wird. Viele kennen den Wettbewerb darum, die einzig GANZE Mandel im Nachtisch zu finden. Der diesjährige Nachtisch zeichnete sich dadurch aus, dass es zahlreiche GANZE Mandeln drin gab, und wir sind der Meinung, dass der Weihnachtswichtel uns einen Streich gespielt hat und Verwirrung stiften wollte. Jedenfalls fanden mehrere Gäste eine ganze Mandel und der Vorstand traf deshalb die Entscheidung, dass nur der erste, der sich als Finder gemeldet hatte, das Mandelgeschenk gewann. Die glückliche Gewinnerin war Ulrike Bieser.

Vor dem Kaffee wurde die Initiative für einen kleinen Tanz ergriffen - wir wollten zu "Jetzt ist es wieder Weihnachten" tanzen. Also tanzten wir in einer langen Kette durch alle Räumlichkeiten des Bürgerhauses. Dabei haben wir das alte Volkslied "Nu er det jul igen og nu er det jul igen og julen varer lige til Påske - Nej, det' ikke sandt, Nej, det' ikke sandt, for der imellem kommer Fasten"

Tredje og fjerde ret - kød

Efter fisken blev der serveret pålæg: Rullepølse, skinke/hamburgerryg med italiensk salat og varm leverpostej. Dertil løg, champignons, sky, ristede løg, rødbeder og asier.

Dernæst var der varme frikadeller med rødkål, medisterpølse med grønlangkål og sennep samt flæskesteg med rødkål og sovs.

Foreningen havde til julefrokosten søgt eksperthjælp hos Tobi, som sørgede for logistikken i køkkenet, og foreningen havde endvidere hyret serveringsdamer til at hjælpe. Viceværten i Medborgerhuset, Martin Sommer, hjalp også med i baren og køkkenet. Uden den professionelle hjælp fra alle i køkkenet havde denne aften ikke været mulig.

Sidste punkt på menuen:

Ris à la mande med en hel mandel og mandelgave som serveres som dessert i de allerfleste danske hjem juleaften. Mange kender konkurrencen om at finde den eneste HELE mandel i desserten. Dette års dessert skilte sig ud ved at have adskillige HELE mandler, og vi mener at nissen må have været i drillehumør og ville skabe forvirring. Ihvertfald havde flere gæster fundet en hel mandel og bestyrelsen besluttede derfor, at kun den første, der havde givet sig til kende som finder, skulle vinde mandelgaven. Den lykkelige vinder var Ulrike Bieser.

Inden kaffen blev der taget initiativ til at danse en lille dans - vi ville danse til "Nu er det jul igen". Så vi dansede i en lang kæde gennem medborgerhusets lokaler. Dertil sang vi den gamle julevisen.. "Nu er det jul igen og nu er det jul igen og julen varer lige til Påske - Nej, det' ikke sandt, Nej, det' ikke sandt, for der imellem kommer Fasten".

gesungen. Dieser Vers kann ins Unendliche wiederholt werden, bis man keine Kräfte für das Rennen mehr hat. Leicht außer Atem und aufgewärmt gingen die Gäste dann zum Kaffee mit Pfeffernüssen, Braunplätzchen und Braunschweigerkuchen über.

Um 24 Uhr war die Feier vorbei und der Vorstand beschäftigte sich noch ein paar Stunden mit dem Aufräumen.

Danke an alle Gäste für einen schönen Abend und auf ein Wiedersehen im November 2013!

Euer Lars

Dette vers kan gentages i det uendelige, lige til man ikke orker at rende rundt længere. Lettere forpustede og varme gik gæsterne derefter over til kaffe med pebernødder, brunkager og brunsvigerkage.

Ved 24-tiden var festen slut og endnu et par timers oprydning lå forude for bestyrelsen.

Tak for en dejlig aften til alle gæster og på gensyn til november 2013!

Jeres Lars



Weihnachtsbaumfest / Juletræsfest

Er kam und er hat mit den Kindern um den Baum getanzt! / Han kom og han dansede med børnene rundt om juletræet!

Am 2. Dezember 2012 war es wieder soweit. Nach einem unterhaltsamen Nachmittag fingen erwartungsvolle und gespannte Kinder so langsam an sich zu sorgen, dass er es bis zur Mitte des Nachmittags gar nicht nach Kriffel schaffen würde. Ja wer denn? Na klar, der Weihnachtsmann!

Wie gewohnt fing der Tag mit leckerem Backen mit Meike an. Viele Kinder waren früh erschienen, um schöne Plätzchen zu dekorieren und backen. Ein toller Erfolg auf Grund der guten Vorbereitung durch Meike. Die Kinder waren begeistert und wir können verraten, dass die Plätzchen richtig gut waren.

Danach wurden alle Gäste – klein wie groß – dazu eingeladen, die schönen Äbleskiver mit Marmelade und Puderzucker zu essen. Wir fanden, dass das Rezept von Anne super lecker war. Es wurde später berichtet, dass der Weihnachtsmann vor seinem Wiederabflug 27 davon gegessen hat. Er wurde sogar mit Marmelade im weißen Bart auf seinem Schlitten gesichtet. Wen wundert's...!

Den 2. december 2012 var det blevet tid igen. Efter at have haft en sjov eftermiddag begyndte de forventningsfulde og opstemte børn at gøre sig tanker om, hvorvidt Han overhovedet ville nå at komme til Kriffel før aften. Ja, hvem er der mon tale om? – Klart nok – Julemanden!

Som sædvanligt startede dagen med lækker bagning sammen med Meike. Mange børn var kommet tidligt for at være med til at bage og pynte lækre småkager. En stor succes takket være Meikes omhyggelige forberedelse. Børnene var begejstrede, og vi kan afsløre, at småkagerne blev rigtigt vellykkede.

Derefter blev alle gæster – store som små – indbudt til at spise æbleskiver med marmelade og flormelis. Og alle var enige om, at Anne Wilds opskrift var super god. Vi fik senere at vide, at Julemanden havde spist 27 stykker, inden han tog af sted. Han blev sågar afsløret med marmelade i sit hvide skæg på slæden.... ja, det kan jo ikke undre nogen!





Und dann kam es, wie es kommen musste.

Christian hat die Geheimnummer der Flugsicherung Frankfurt herausgefunden und kurz vor 16 Uhr griff er zum Telefon um nachzufragen, ob ein unidentifiziertes Flugobjekt gesichtet worden war. Und tatsächlich! Es wurde gemeldet, dass sich ein Schlitten im Landeanflug auf den Parkplatz des krifteler Gemeindezentrums befand. Diese erfreuliche Nachricht wurde sofort an die Kinder weitergeleitet und aus dem Nichts wurden die Schreie „Weihnachtsmann, Weihnachtsmann, komm herein“ sehr laut. Und plötzlich war er da! Mit gewohnt riesigen, weißen Bart, Holzschuhen, grauer Hose und rotem Hemd. Die Kinder waren begeistert.

Vor dem großen Verteilen von "Godteposer" und Geschenken

meinte der Weihnachtsmann jedoch, dass er gerne um den schönen Weihnachtsbaum tanzen würde. Ob die Kinder ihm dabei helfen mögen? Aber wie! Es wurde getanzt und gesungen bis dem Weihnachtsmann die Puste ausging. Na gut, man kann es dem Kerl verzeihen. Schließlich ist er dieses Jahr 479 Jahre alt geworden.

Und dann war es soweit. Die Kinder durften einzeln vor den Weihnachtsmann treten, um ihre Godtepose in Empfang zu nehmen. Dazu gab es auch einen schönen Schlitten für jedes Kind. Ein kleiner Junge hat dem Weihnachtsmann verraten, dass er vielleicht nicht das ganze Jahr 100% brav gewesen ist. Da hat der Weihnachtsmann ihm ins Ohr geflüstert, dass auch er selber nicht jeden Tag ganz brav war. Aber an den meisten Tagen, was ja das Wichtige ist. Und dafür gibt es natürlich auch Geschenke.

Og så skete det! Christian havde fundet frem til det hemmelige telefonnummer til Flysikringen i Frankfurt og kort før kl. 16 ringede han og spurgte, hvorvidt et uidentificeret flyvende objekt var blevet observeret. Og svaret var ja! Det blev meldt, at en slæde var under indflyvning til parkeringspladsen ved Kriftels medborgerhus. Denne glædelige nyhed blev straks overbragt børnene og ud af intet opstod pludselig en råben og skrigen på "Julemand, Julemand kom ind til os". Og pludselig var han så der; med det kendte lange hvide skæg, træsko, grå sko og en rød bluse. Og børnene var begejstrede.

Før han startede med at uddele godteposer og gaver, mente julemanden dog, at han gerne ville danse rundt om det flotte juletræ. Om børnene ville hjælpe ham med det? Det ville de da rigtignok gerne. Der blev sunget og danset, indtil julemanden helt mistede pusten. Men det kan man jo godt tilgive manden. Han er jo 479 år gammel.

Og så var tiden inde: børnene kunne enkeltvis komme hen til julemanden for at få deres godtepose. Derudover fik hvert barn en dejlig bobslæde.



En dreng havde overfor julemanden afsløret, at han i årets løb måske ikke havde været helt 100 % flink og dygtig. Derpå havde julemanden hvisket drengen i øret, at han heller ikke selv var lige flink hver dag. Men dog de fleste dage – hvilket er det vigtigste. Og for det får man naturligvis også gaver.

Und so ging der Nachmittag seinem Ende entgegen. Schöne zufriedene Kindergesichter durften mit deren Eltern nach Hause gehen und fast der gesamte Vorstand hat sich erfreut an einem weiteren Riesenerfolg.

Fast der gesamte Vorstand, da Beisitzer Bent leider den Besuch des Weihnachtsmanns verpasst hat - Bent hatte sich in der Zwischenzeit den schönen kritteler Weihnachtsmarkt angeschaut. Jedoch hat ihm der kleine Junge von oben verraten, dass der Weihnachtsmann ihm anvertraut hat, dass auch er nicht immer 100% brav ist. Bent war, wie ihr euch das sicher vorstellen könnt, sehr erstaunt, dass der Weihnachtsmann so was gestehen würde.

Og så gik eftermiddagen på hæld. Glade og tilfredse børn kunne gå hjem med deres forældre og den næsten komplet tilstedeværende bestyrelse kunne glæde sig over endnu en stor succes.

Ja, næsten hele bestyrelsen, idet bestyrelsesmedlemmet Bent desværre var gået glip af julemanden. Bent havde i mellemtiden besøgt det skønne Kritteler Julemarked. Dog havde den ovennævnte dreng afsløret overfor Bent, at julemanden havde fortalt ham, at heller ikke han altid var 100 % flink og dygtig. Bent var – hvilket I sikkert kan forestille jer – meget overrasket over, at Julemanden kunne finde på at tilstå sådan noget.

Gedanken über Unterschiede / Tanker om forskelle

Ein Nachbar und doch anders / En nabo – men dog anderledes

Im Frühling 2007 kam ich in Deutschland an.

In den Jahren davor pendelten mein Partner und ich zwischen Dänemark und Deutschland, aber dann hatten wir uns entschieden, in Frankfurt am Main zusammen zu ziehen.

Meine Abmeldung im Einwohnermeldeamt in Kopenhagen dauerte 5 Minuten und meine Anmeldung im Bürgeramt in Frankfurt am Main nahm auch 5 Minuten in Anspruch. Damit war ich jetzt offiziell nach Deutschland ausgewandert. Aber habe ich mich genauso schnell in meinem neuen Gastland eingelebt? Hier ein paar Beispiele, was mir hier in Deutschland Freude bereitet, etwas das mich irritiert hat und woran ich mich nie gewöhnen werde.

Dänemark und Deutschland sind beides Sozialstaaten, wo der einzelne Mitbürger im Falle von Notsituationen versorgt wird. Man muss arbeiten, Steuern entrichten und Beiträge zu Rente und Arbeitslosenversicherung leisten.

I efteråret 2007 ankom jeg til Tyskland.

I årene forinden havde min tyske kæreste og jeg pendlet frem og tilbage mellem Danmark og Tyskland, men nu havde vi besluttet os til at flytte sammen i Frankfurt am Main.

Min udmeldelse i folkeregistret i København tog 5 minutter og min anmeldelse i Bürgeramt i Frankfurt am Main tog ligeledes 5 minutter! Og nu var jeg så officielt udvandret til Tyskland. Men har jeg lige så hurtigt vænnet mig til alt i mit nye værtsland? Her et par eksempler på, hvad jeg synes er rigtig godt og dermed nemmere at vænne sig til og andet som er rigtig irriterende, som jeg aldrig vænner mig til.

Danmark og Tyskland er begge velfærdsstater, hvor der sørges for det enkelte menneske i nødsituationer. Man skal arbejde, betale skat og indbetale til pensionsordninger og arbejdsløshedsforsikring.



Lars Skov

In Dänemark haben wir immer viele Steuern gezahlt und ich finde, dass wir uns zum überwiegenden Teil an die Steuerlast gewöhnt haben und sie nicht wirklich in Frage stellen – sie hat ja einen guten Zweck. Steuern und Gehalt sind in Deutschland niedriger, aber die Kaufkraft ist höher. Dänemark hat eine automatisierte, elektronische Steuererklärung, in Deutschland muss noch alles per Hand sortiert und übermittelt werden. Dies führt dazu, dass es tatsächlich Leute in Deutschland gibt, die nie eine Steuererklärung gemacht haben.

Im Großen und Ganzen sprechen wir in Dänemark unsere Mitbürger nicht mehr mit „Sie“ an. Wenn man in Deutschland einer Person auf der Straße begegnet und diese Person nicht kennt, werden die meisten sie ganz automatisch mit „Sie“ ansprechen. Für einen neuen Mitarbeiter kann es schwierig sein mit allen Kollegen „auf du und du“ zu sein. Und es wollen auch nicht alle auf der „Du“-Ebene mit allen kommunizieren - ein bisschen Abstand, finden viele, muss eingehalten werden. Die ungeschriebenen Regeln dafür, wem ich das „du“ anbiete, hängen von Alter, Position und auch von persönlichen Dingen ab.

Wenn ich erzähle, dass wir in Dänemark nur die Königin und Mitglieder des Königshauses – (und vielleicht einige ältere Mitbürger) mit „Sie“ ansprechen, dann glauben mir das die Wenigsten. Wie können wir unsere Lehrer mit „du“ und Vornamen ansprechen, wie können wir unserem Hausarzt, Kollegen, oder Vorgesetzten am Arbeitsplatz begegnen ohne „Sie“ zu sagen? Ich versuche zu erklären, dass für uns Dänen Respekt und Höflichkeit unseren Mitmenschen gegenüber nicht in der formellen Ansprache, sondern mehr in der Art des Begegnens zum Ausdruck kommen. Natürlich habe ich die „Sie“-Form angenommen und wenn ich in Dänemark bin, erlebe ich auch an mir selbst eine Veränderung: Neulich wurde meine 84-jährige Mutter in einer Bäckerei von einem jungen ihr unbekanntes Mädchen angesprochen: „Was möchtest du

Vi har altid betalt meget skat i Danmark og det forekommer mig, at vi i Danmark i langt overvejende grad har vænnet os til skattetrykket og ikke stiller det helt store spørgsmål ved det – det går jo til et fælles gode. Skatten og lønnen i Tyskland er lavere, men købekraften er bedre. I Danmark har vi en automatiseret elektronisk selvangivelse, i Tyskland skal man stadig indsende en papirselvangivelse. Dette fører til, at der endda findes folk i Tyskland, der aldrig har lavet en selvangivelse.

I Danmark har vi i vid udstrækning afskaffet brugen af ”De” i tiltalen til vores medborgere. I Tyskland vil man helt automatisk tiltale personer, som man møder på gaden (og ikke kender i forvejen) med ”De”. For en nyansat i et firma kan det være svært at være dus med alle sine kolleger. Og det er heller ikke alle, der ønsker at være dus med sine kolleger – en smule afstand bør man holde, synes mange. De uskrevne regler for, hvem der kan tilbyde hvem at være ”dus” og hvornår, hænger sammen med ens position i firmaet, alder og endeligt også det rent personlige element.

Når jeg fortæller, at vi i Danmark kun ville tiltale Dronningen, medlemmer af kongehuset – (og måske også nogle ældre mennesker) med ”De”, så tror de færreste på mig. Hvordan kan vi tiltale vores lærer med ”du” og fornavn, eller hvordan kan vi omgå vores læge, kolleger og chefen på arbejdspladsen uden at skulle sige ”De”? Jeg forsøger at forklare, at for os danskere ligger respekt og høflighed ikke i den formelle tiltale, men mere i måden man angås med andre mennesker på. Naturligvis har jeg taget ”De”-formen til mig her i Tyskland og når jeg er i Danmark, har jeg også mærket en forandring hos mig selv. Forleden blev min 84-årige mor i et bageri af en yngre ukendt pige tiltalt med ”Hvad skal du

haben?". Ich gebe zu, dass ich die „Sie“-Form in diesem Zusammenhang passender gefunden hätte. Hier in Deutschland erlebe ich Höflichkeit in anderen Zusammenhängen: wenn ich im Zug von meinem Platz aufstehe, werde ich oft mit einem „Auf Wiedersehen und gute Reise“ verabschiedet. „Ist der Platz neben Ihnen frei?“, werde ich auch oft im Zug gefragt. Diese Höflichkeit habe ich nie in Dänemark erlebt, aber sie gefällt mir.

In Dänemark erwarten wir, dass Kreditkarten überall akzeptiert werden. In Deutschland – sogar in der internationalen Finanzstadt Frankfurt mit Börse und Europäischer Zentralbank – ist das nicht immer möglich. Barzahlung bevorzugt. Kurz nach meinem Umzug nach Frankfurt standen wir Schlange vor der Kasse im Kino. Als ich mit Karte bezahlen wollte, wurde dies schlicht nicht akzeptiert.

In Frankfurt gibt es eine Apotheke an jeder Straßenecke, in Dänemark kann man nur eine Apotheke in jedem Stadtteil erwarten.

Deutschland ist der EU positiver zugewandt als Dänemark, und ich glaube nicht, dass der Euro in Dänemark Einzug halten wird.

Die Arbeitswoche in Deutschland beträgt 40 Stunden (die Mittagspause nicht mitgerechnet). In Dänemark liegt die Arbeitswoche bei 37 Stunden und oft wird die Mittagspause bezahlt. Es wird oft behauptet, dass die Deutschen sehr fleißig sind und das erlebe ich tatsächlich. An meinem Arbeitsplatz arbeiten Kollegen länger, als von Ihnen erwartet wird und auch an den Wochenenden. Ich finde, wir Dänen definieren uns nicht (nur) über unsere Arbeit, sondern auch über unsere Freizeit.

Die meisten Kinos in Deutschland zeigen internationale Filme in deutscher Sprache. Ich persönlich kann es nicht genießen, wenn die Stimmen von Mads Mikkelsen, Meryl Streep oder Daniel Craig in deutscher Sprache synchronisiert werden.

have?". Jeg må indrømme, at jeg synes "De"-formen i den situation havde været mere passende. Her i Tyskland oplever jeg høflighed i andre sammenhænge: når jeg rejser mig fra min plads i toget, sker det ofte at jeg bliver hilset med et "Farvel og fortsat god rejse". Tit bliver jeg også spurgt om, om "sædet ved siden af mig er ledigt?". Det har jeg aldrig oplevet i Danmark, men jeg kan godt lide denne høflighed.

I Danmark forventer vi at kunne benytte dankort/kreditkort overalt. I Tyskland – sågår i den internationale finansby Frankfurt am Main med børsen og Den Europæiske Centralbank – er det ikke altid muligt. Kort efter min ankomst til Frankfurt stod jeg i kø i biografen og nåede frem til kassen, hvor jeg fik af vide, at jeg da ikke kunne købe biografbillet med kreditkort / visakort.

I Frankfurt findes der et apotek på hvert et gadehjørne – i Danmark skal man kun forvente at finde et apotek i hver bydel.

Man er mere europæer her i Tyskland end i Danmark. Jeg tror for eksempel aldrig, at Danmark vil indføre euroen.

Arbejdsugen her i Tyskland er på 40 timer (plus selvbetalning af frokostpausen). I Danmark er arbejdsugen på 37 timer og ofte bliver frokostpausen betalt. Man siger ofte, at tyskerne er flittige og arbejdsomme og det synes jeg er rigtigt. På min arbejdsplads arbejder kolleger længere, end der forventes af dem og også i weekenderne. Jeg synes, at vi danskere ikke kun definerer os ud fra arbejdet, men også lige så meget ud fra hvad vi laver i fritiden.

De fleste biografer i Tyskland viser internationale film med tysk tale. Jeg kan ikke nyde det, når Mads Mikkelsens, Meryl Streeps eller Daniel Craigs tale bliver synkroniseret til tysk.

Der Film verliert die Seele und die Glaubwürdigkeit. Mir wurde gesagt, dass deshalb synchronisiert wird, weil es so lange dauert, deutsche Untertitel zu lesen.

In Dänemark essen zu vielen Gelegenheiten fast alle das gleiche – zum Beispiel an Weihnachten. In Deutschland kann das von Bundesland zu Bundesland oder gar von Region zu Region sehr unterschiedlich sein.

Natürlich sind oben genannte Beispiele nur einige von vielen und - ehrlich gesagt - es ist auch Kleinkram. Wer sich in sein neues Gastland integrieren will, sollte die Unterschiede akzeptieren. Ich denke, es ist Zeitverschwendung, seine eigene „Harmonisierungsrevolution“ zu starten. Das dänische Sprichwort „sich der Landsitte fügen“ ist eine meiner Lebensregeln. Und warum nicht das Beste von jeder Kultur mitnehmen und mit den neuen Impulsen leben? Das versuche ich trotz der Herausforderungen, die dann doch mehr Zeit in Anspruch nehmen, als die wenigen Minuten, die ich anfangs auf dem Meldeamt verbracht habe.

Lars Skov

Filmen mister en del af ægtheden og troværdigheden. Jeg har ladet mig fortælle, at man synkroniserer, fordi man mener, at det tager for lang tid at læse de tyske undertekster.

I Danmark spiser vi alle (næsten) det samme ved mange lejligheder – for eksempel juleaften. I Tyskland er forskellene fra delstat til delstat meget store og endda fra region til region.

Naturligvis er ovennævnte eksempler kun få ud af mange og ret beset er det også småting. Hvis man vil integrere sig i ens nye værtsland, så bør man acceptere forskellene. Jeg tror, at det er tidsspilte at starte sin egen lille harmoniseringsrevolution. Det danske ordsprog ”Skik følge eller land fly” er én af mine leveregler. Og hvorfor ikke tage det bedste fra begge lande og leve med de nye impulser? - Det prøver jeg ihvertfald på, men det er en udfordring som tager lidt mere end de få minutter, som jeg oprindeligt brugte på folkeregistret.

Lars Skov

Generalversammlung 2013 / Generalforsamling 2013

Im Januar hatten wir unsere Generalversammlung. Das Protokoll habt Ihr mit dieser Dannevirke erhalten.

Hier eine kurze Zusammenfassung:

Wir hatten eine lange Tagesordnung, aber wir konnten sie wirklich äußerst schnell abarbeiten!

So schnell, dass wir danach noch eine improvisierte Vorstandssitzung abhalten und unsere zwei neuen Mitglieder einer Feuer- taufe unterziehen konnten.

Tobias Wild, der sowieso in den letzten Jahren bei vielen unserer Veranstaltungen mitgeholfen hat, bekam seinen Status als ”Hang-around” offiziell bestätigt und wurde Beisitzer.

I januar havde vi vores generalforsamling. Protokollen har I fået tilsendt sammen med dette Dannevirke.

Her en kort sammenfatning:

Vi havde en lang dagsorden, men vi fik godt nok afarbejdet den yderst hurtigt og effektivt!

Så hurtigt, at vi kunne holde et improviseret bestyrelsesmøde bagefter og give vores to nye medlemmer en ilddåb:

Tobias Wild, som alligevel har hjulpet med på mange af vores arrangementer de sidste år, fik gjort sin status som ”hang-around” officiel og blev bisidder.

Renate Schulz brachte uns frischen Wind und wurde ebenfalls Beisitzerin. Sie ist eine fröhliche Frau mit beiden Beinen auf den Boden, eine große Portion praktischer Vernunft und damit eine große Hilfe.

Auf der Generalversammlung wurde der Status von Anne Wild als Schriftführerin durch Wiederwahl bestätigt – eine Funktion die sie betreut, seit Sandra Hein diese, wegen Ihres Umzugs nach New York abgeben musste.

Unsere Kassiererin Melanie Will konnte verkünden, dass wir zum ersten Mal seit Jahren ein Plus zu melden hatten – gut 800 €. Wir haben besser gewirtschaftet als in 2011 auch auf Grund der Erfahrungswerte, die wir im Vorjahr gesammelt haben. Das Aufstellen einer Spendenbox auf dem Kuchentisch oder Theke hat z.B. dazu beigetragen.

Der Mitgliedsbeitrag bleibt bei 18 € für Einzelpersonen und 35 € für Familien.

Insgesamt hatten wir eine sehr gute Generalversammlung, die trotz der vielen Punkte auch sehr gemütlich war.

Die nächste Generalversammlung findet am 28. Januar 2014 statt und wir freuen uns auf reichhaltige Vorschläge von euch Mitgliedern!

Viele Grüße,
Euer Vorstand

Renate Schulz bragte os frisk vind og blev ligeledes bisidder. Hun er en munter kvinde med begge ben på jorden, en solid portion snusfornuft og hun er en stor hjælp for os.

På generalforsamlingen blev Annes status som sekretær bekræftet ved valg – en funktion, som hun som har varetaget, siden Sandra Hein afgav den grundet flytning til New York.

Vores kasserer Melanie Will kunne rapportere, at vi for første gang i flere år havde et overskud – godt 800 €. Vi har holdt bedre hus med pengene end i 2011 på grund af de erfaringer, vi har samlet i året før. Opstillingen af en samlebøsse på kagebordet eller disken har også bidraget hertil.

Medlemskontingentet forbliver 18 € for enkeltpersoner og 35 € for familier.

Alt i alt havde vi en meget god generalforsamling, som på trods af de mange punkter var rigtig hyggelig.

Næste generalforsamling finder sted d. 28. januar 2014 og vi ville glæde os over mangfoldige forslag fra jer medlemmer!

Mange hilsner,
jeres bestyrelse



Fasching 2013 / Fastelavn 2013



Fastelavn, das lustigste Fest aller Feste, hatte viele große und kleine Gäste. 50 Personen hatten den Weg zum dänischen Fastelavn gefunden.

Im geschmückten Raum und an bunten Tischen verbrachten Eltern und Kinder einen fröhlichen Nachmittag. Dänische Fastelavnsboller und Berliner ließen sich die Gäste schmecken.

Der Höhepunkt von Fastelavn ist bekanntermaßen das „Tonne schlagen“. Und nach einigen Spielen war es soweit. Spiderman, Prinzessinnen und Pipi Langstrumpf gaben ihr Bestes, um an die Süßigkeiten zu kommen - mit Holzknüppeln wurde auf die große und die kleine Tonne eingeschlagen.

Harte Arbeit! Aber mit Unterstützung der Eltern gelang es doch, an den Inhalt zu kommen. Bald hatten wir einen Katzenkönig und eine Katzenkönigin, und beide waren stolz auf ihre Krone.

So ging ein schöner Nachmittag zu Ende.

Wir danken allen für die Unterstützung und freuen uns auf den 02.03.2014!

Meike Müller



Fastelavn, den sjoveste fest af alle fester, havde mange små og store gæster. 50 personer havde fundet vejen til fastelavn.

I et pyntet rum ved farverige borde tilbragte forældre og børn en sjov eftermiddag. Danske fastelavnsboller og berlinere nød gæsterne med stort velbehag.



Højtepunktet ved fastelavnsfesten er jo at slå-af-tønden. Og efter et par lege var det så vidt. Spiderman, prinsesser og Pipi Langstrømper slog det bedste, de havde lært, for at få fat i slikket. Med køller bankede de på den store og den lille tønde.

Hårdt arbejde! Men med forældrenes hjælp fik de indholdet ud af tønden. Snart havde vi fået kåret en kattekonge og kattedronning. Og begge var meget stolte af deres kroner.

Sådan endte en dejlig eftermiddag.

Vi takker jer alle for jeres fremmøde og hjælp og glæder os til d. 2. marts 2014!

Meike Müller



Johannistag 2013 in Medenbach / Sankt Hans aften 2013 i Medenbach

Ein schöner Sommerabend mit Feuer und Gesang.

Wir waren um die 30 Erwachsene und 10 Kinder, die ihren Weg zum Grillplatz in Medenbach gefunden hatten. So wie 2012 konnten wir es am „richtigen“ Datum, dem 23. Juni, feiern, denn es lag auf einem Sonntag.

Papierflaggen am Straßenrand zeigten den Weg und das Wetter war perfekt – lauwarm, windstill und nicht eine Regenwolke in Sicht! (Wegen der Bäume, zugeben.)

Der Vorstand war früh gekommen, um den Grill anzuzünden und um 17:30 Uhr kamen die ersten Gäste - darunter auch einige neue Gesichter so wie letztes Jahr. Alle hatten leckeres Essen für das Buffet mitgebracht, unter dem sich dasselbe bald bog und der Duft von Grillgut breitete sich über den Platz aus, während die Kinder Marshmallows über dem Kinderfeuer rösteten und miteinander spielten.

Die Stimmung war top, geplaudert wurde auf Dänisch und Deutsch und neue Kontakte wurden geknüpft.

Ein solides großes Feuer war aufgebaut und eine imposante Hexe – von unserer fingerfertigen Meike gemacht – wurde obendrauf gesetzt. Danke an unsere festen und unentbehrlichen Helfer Jeanette und Dieter, die immer so freundlich sind, uns mit dem Holz und der Beschaffung von Schlüsseln und Papieren von der örtlichen Stadtverwaltung zu helfen.

En dejlig sommeraften med bål og sang.

Vi var omkring 30 voksne og 10 børn, som havde fundet vej til grillpladsen i Medenbach. Ligesom i 2012 kunne vi igen fejre på den "rigtige" dato, d. 23. juni, da det lå på en søndag.

Papirflag i vejkanterne viste vej og vejret var perfekt - lunt, vindstille og ikke en regnbyge i sigte! (Også på grund af træerne omkring, må man indrømme.)

Bestyrelsen var kommet i god tid for at tænde op under grillen og klokken 17.30 kom de første gæster – heraf en del nye ansigter ligesom sidste år. Alle havde medbragt dejlig mad til buffetten, som snart bugnede med fantastiske lækkerier, og duften af grillmad bredte sig ud over pladsen, mens børnene ristede skumfiduser over børnebålet og legede.

Stemningen var i top og snakken gik på dansk og tysk og kontakter blev knyttet.

Et solidt stort bål var bygget op og en flot heks – lavet af vores fingernemme Meike – blev sat ovenpå. Tak her til vores faste og uundværlige hjælpere Jeanette og Dieter, som altid er søde til at hjælpe med træ og organisering af nøgler og papirer fra den lokale byforvaltning.

Først på aftenen skulle heksen sendes til Bloksbjerg. Mens foreningens sekretær Anne holdte en lille tale, gik vores bålkonstruktører med ildhu i gang med brandspåsættelsen – der kom meget hurtigt fut i heksen, så vi skulle næsten skynde os at synge for at følge med.



Früh am Abend sollte dann die Hexe gen Bloksberg geschickt werden. Während die Vereinsschriftführerin Anne eine kleine Rede hielt, machten sich unsere Feuerkonstrukteure daran, mit Feuerbrunst das Holz anzufackeln – die Hexe bekam „gute Beine“, weshalb wir uns fast mit dem Singen beeilen mussten.

Wir sangen und zwar eine Reihe der traditionellen dänischen Sommerlieder, insbesondere natürlich die „Midsommervise“ von

Holger Drachmann. Und alle sangen mit, denn Anne zitierte ihren alten Musiklehrer: „ALLE können singen“. Tausend Dank an unsere Vorsitzenden a.D., Anne, die in fantastischer Weise den Chor unterstützt hat!

Komischerweise hatte Tobi, die praktische Seele des Vorstandes, dieses Jahr wieder seinen Geburtstag auf Sankt Hans gelegt, weswegen wir auch für ihn sangen. Ich soll grüßen und Danke dafür sagen.

Wir sangen viele Lieder. Es war unglaublich gemütlich und wunderschön, dass so viele mitgesungen haben! Noch schöner war es zu sehen, wie Leute neue Freunden fanden und vertieft in gemütlichen Gesprächen beieinander standen, während die Kinder ihren Spaß beim Herumrennen auf den Platz und in den Bäumen rings herum hatten.

Erst als das Feuer gegen 22:30 Uhr nur noch Glut war, traten die Leute so langsam den Heimweg an. Zufrieden nach einem lustigen und schönen Abend mit anderen Deutsch-Dänen /Dänen-Deutsche und glücklich darüber, dass das Wetter hielt.

Tausend Dank an alle, die kamen und es zu einem so schönen, entspannten Abend gemacht haben!

Wir sehen uns nächstes Jahr am Samstag den 21. Juni am gleichen Ort. Der Grillplatz ist reserviert, wir sind bereit! Seid Ihr es auch?

Herzlichst,
Eure Anne



Sunget fik vi, nemlig en masse af de traditionelle danske sommersange, frem for alt selvfølgelig Midsommervisen af Holger Drachmann. Og alle sang med, for som Anne citerede sin gamle musiklærer: "ALLE kan synge". Tusind tak til foreningens forhenværende forkvinde a.D., Anne, som var fantastisk til at understøtte koret!

Pudsigt nok havde Tobi, bestyrelsens praktiske gris, igen fødselsdag i år til Skt. Hans, så ham fik vi også sunget for. Jeg skulle hilse og sige tak for god sjungen fra ham.

Vi sang faktisk mange sange. Det var utroligt hyggeligt og dejligt, at så mange sang med! Endnu mere dejligt var det at se, hvordan folk gjorde nye bekendtskaber og stod fordybede i hyggelige samtaler med hinanden, mens børnene havde det super sjovt med at rende rundt på pladsen og imellem træerne omkring.

Først da bålet var reduceret til gløder, tog folk langsomt hjem kl. 22-23. Tilfredse efter en sjov og dejlig aften med andre

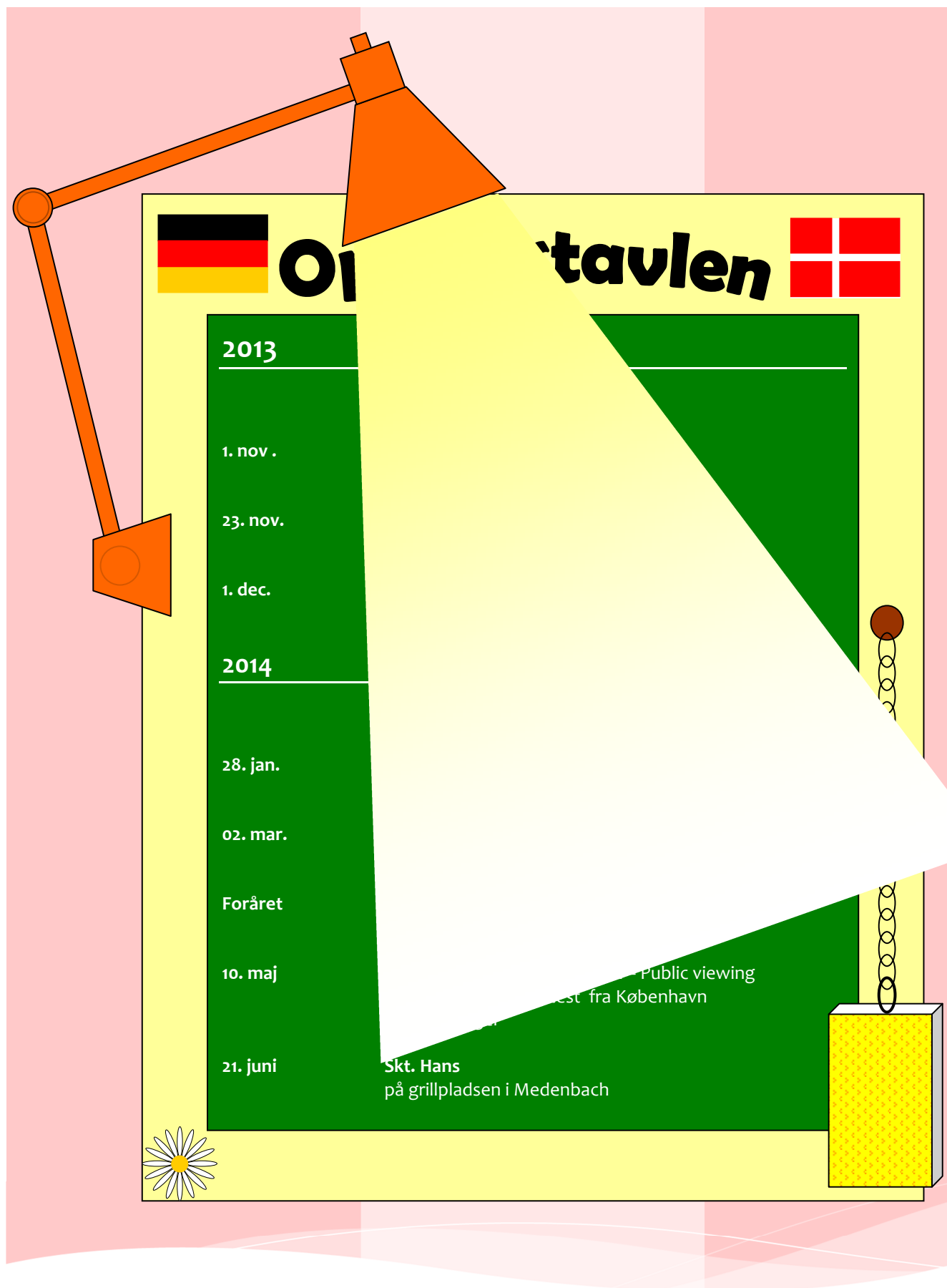


dansk-tyskere / tysk-danskere og lykkelige over, at vejret holdt.

Tusind tak til alle, der kom og gjorde det til så dejlig og afslappende en aften!

Vi ses næste år lørdag d. 21. juni sammesteds! Grillpladsen er reserveret, vi er klar! Er I?

Hjerteligst,
jeres Anne



Wichtiges zu den kommenden Veranstaltungen / Vigtige informationer til de kommende foranstaltninger



Bingo

Wir haben schon eine große Auswahl an tollen Preisen gesammelt und es wird sich deshalb auch dieses Jahr wieder richtig lohnen, dabei zu sein!

Es ist zwar keine Anmeldung erforderlich, aber damit wir abschätzen können, wie viel wir einkaufen müssen, würden wir uns über eine Anmeldung unter der Mailadresse banko@dansk-tysk-kultur.de sehr freuen. Oder ruft an unter +49 (0) 170 147 69 18. Lasst uns einfach wissen mit wie vielen Personen ihr kommt.



Weihnachtsfeier

Natürlich wird es auch in diesem Jahr wieder unsere große dänische Weihnachtsfeier geben. Es wird wie immer ein opulentes Menü serviert werden und wir hoffen auf eine rege Teilnahme. Karten dafür können per E-Mail julefrokost@dansk-tysk-kultur.de oder telefonisch unter +49 (0) 170 147 69 18 bestellt werden. Der Preis für Mitglieder liegt bei 20€, für Nichtmitglieder bei 25€.

Zur besseren Planbarkeit und auf Grund der begrenzten Räumlichkeiten, bitten wir euch, frühzeitig zu bestellen.

Weihnachtsbaumfest



Wir wollen wieder ab 13:00 mit den Kindern Plätzchen backen. Ab 14:30 beginnt dann das eigentliche Fest. Wir werden singen, um den Baum tanzen, und wenn wir laut genug rufen, kommt dann auch noch der Weihnachtsmann vorbei. Gegen 18:00 wollen wir dann das Fest ausklingen lassen.

Da es hier für jedes Kind eine schöne Überraschungstüte geben soll, bitten wir darum uns Bescheid zu geben, mit wie vielen Kindern ihr kommt und uns deren Namen und Alter mitzuteilen. Pro Tüte erheben wir einen Unkostenbeitrag von 3€.

Anmeldungen bitte unter: juletraesfest@dansk-tysk-kultur.de oder +49 (0) 170 147 69 18.

Banko

Vi har allerede samlet et stort udvalg af fede præmier, så det kan igen i år rigtig betale sig at være med!

Det er godt nok ikke pligt at tilmelde sig, men for at vi kan vurdere, hvor meget vi skal købe ind, ville vi være glade for en tilmelding på mailadressen banko@dansk-tysk-kultur.de. Eller ring til +49 (0) 170 147 69 18.

Bare fortæl os, hvor mange I kommer.

Julefrokost

Selvfølgelig har vi igen i år vores store danske julefrokost.

Der vil som altid blive serveret en overdådig menu og vi håber på mange deltagere.

Billetter kan købes per mail julefrokost@dansk-tysk-kultur.de eller per telefon +49 (0) 170 147 69 18.

Prisen for medlemmer er 20€, for ikke-medlemmer 25€.

For bedre at kunne planlægge og på grund af den begrænsede plads beder vi jer om at bestille i god tid.

Juletræsfest

Vi vil igen fra kl. 13 bage småkager med børnene. Fra kl. 14:30 begynder så den egentlige fest. Vi vil synge, danse om juletræ og hvis vi råber højt nok, så kommer julemanden også på besøg. Omkring kl. 18 vil vi lade festen gå til ende.

Da der til hvert barn skal være en godtepose, beder vi jer om at fortælle os, hvor mange børn I tager med, hvad børnene hedder og hvor gamle de er. Per pose beder vi om et 3€ som tilskud til omkostningerne.

Tilmelding venligst til: juletraesfest@dansk-tysk-kultur.de eller +49 (0) 170 147 69 18.

Artikel von Euch / Artikler fra jer

Schickt uns Eure Beiträge!

Liegt Euch etwas auf der Seele, Ihr wollt etwas fragen, Ihr sucht Dänisch-sprechende Spielkameraden für Eure Kinder – oder für Euch selbst oder wollt euch im Verein engagieren? ... dann schreibt uns und wir setzen Euren Beitrag in den nächsten Dannevirke.

Send os jeres artikelbidrag!

Hvis I har noget på hjertet, noget I vil spørge om, I søger dansktalende legekammerater til jeres børn – eller jer selv? ... så skriv til os og vi sætter jeres tekst i næste Dannevirke

Mitgliederbeiträge / Medlemskontingenter

Es sind wie immer 18 € für Einzelpersonen und 35 € für Familien.

Auf Grund des unverhältnismäßig hohen Verwaltungsaufwandes, der im Rahmen der SEPA- Umstellung auf uns zukommt, möchten wir die Mitgliedsbeiträge in Zukunft nicht mehr per Lastschrift einziehen. Wir möchten euch daher bitten zum 01.03.2014 einen Dauerauftrag einzurichten. Bitte schickt uns eine kurze Nachricht per Mail oder auch postalisch, wenn ihr diesen eingerichtet habt.

Dauerauftrag zum 01.03 an:

Deutsch-Dänischer Kulturverein Rhein-Main e.V.

Taunus Sparkasse, Hofheim am Taunus

BLZ: 512 500 00

Konto-Nr: 500 68 80

IBAN: DE765125 0000 0005
0068 80

Det er som altid 18 € for enkeltpersoner og 35 € for familier.

På grund af den uforholdsmæssigt høje arbejdsindsats, som vi står overfor i forbindelse med SEPA-omstillingen, ønsker vi for fremtiden ikke at trække medlemskontingenter via debitering mere. Derfor vil vi gerne bede jer om, at etablere en stående overførsel af jeres kontingent per 1. marts hvert år. Vær venlig at sende os en kort besked over mail eller per post, når I har gjort dette.

Stående overførsel per 1. marts til:

Deutsch-Dänischer Kulturverein Rhein-Main e.V.

Taunus Sparkasse, Hofheim am Taunus

BLZ (reg.nr.): 512 500 00

Konto-nr: 500 68 80

IBAN: DE765125 0000 0005
0068 80

